

# ESTRATTO: CANTI PER LO SHABBAT

digitalizzato da:  
*www.torah.it*  
Gerusalemme, 5778 - 2017



**RACCOLTA DI CANTI TRADIZIONALI, INNI E CANZONI EBRAICHE  
EDITA DALLA FEDERAZIONE GIOVANILE EBRAICA ITALIANA**

# RACCOLTA DI CANTI EBRAICI

*Testo ebraico*  
*con traduzione italiana a cura di*

ALDO LUZZATTO

*Illustrazioni di*  
SILVANA ROMANIN JACUR WEILER

EDITO DALLA  
FEDERAZIONE GIOVANILE EBRAICA ITALIANA  
FIRENZE 1956

YOM ZE LE-ISRAEL

(canto del sabato)

יום זה לישראל

Questo giorno è per Israele, giorno  
di luce e di gioia, o Sabato di pace!

יום זה לישראל אורה ושמחה  
שבת מנוחה.

Vivo

The musical score is written on four staves in treble clef, with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Vivo'. The lyrics are written below the notes.

yom ze le-i - sra - el o - ra ve - sim - cha  
o - ra ve - sim - cha shab - bat me - nu - cha  
yom ze le - i - sra - el o - ra ve - sim - cha  
o - ra ve - sim - cha shab - bat me - nu - cha

'OD ME'AT YERED ELENU  
(canto del sabato)

עוד מעט ירד אלינו

Tra poco scenderà su di noi  
il Sabato, il giorno benedetto,  
in suo onore preparerà la mamma  
ghiottonerie per tutti.

עוד מעט ירד אלינו  
יום שבת הטוב,  
לקבודו תכין אמנו  
מטעמים לרוב.

Vieni, vieni giorno benedetto,  
Sabato, giorno di riposo.  
Vieni, su vicini,  
Sabato, nostra regina!

בואי, בואי, הברוכה!  
יום שבת, יום מנוחה  
בואי נא, בואי נא,  
המלכה!

*Lento*

òd me - 'at ye - red e - le - nu yom sha - bat ha - tov  
lich - vo - do ta - chin im - me - nu mat' - a - mim la - rov  
bo - i bo - i ab - ru - chà yom sha - bat yom me - nu - chà  
bo - i na bo - i na ha - mal - kà bo - i bo - i ab - ru - chà  
yom sha - bat yom me - nu - chà bo - i na bo - i na ha - mal - kà

TZUR MISHELO'  
(canto del sabato)

צור משלו

Benedite, fratelli, Iddio protettore,  
delle cui cose abbiamo mangiato.  
Ci siamo saziati e ce n'è avanzato  
secondo le parole dell'Eterno.

צור משלו אכלנו ברכו אמוני  
שבוענו והותרנו כדבר יי:

*Andante*

tzur mi - she - lo a - chal - nu ba - re - chu e - mu -  
- na - i sa - va - nu ve - ho - tar - nu sa -  
- va - nu ve - ho - tar - nu ki - dvar - a - do -  
- na - i tzur mi - she - lo a - chal - nu ba -  
- re - chu e - mu - nai sa - va - nu ve - ho -  
tar - nu sa - va - nu ve - ho - tar - nu ki dvar  
a - da - nai ki dvar a - da - nai

Lento, con sentimento

ba - o - lam ha - ba ba - o - lam ha -

-ba ba - o - lam ha - ba sha - bat me - nu - chq ba -

con moto

- chq che - v'le ma - shi - aqh che - v'le ma - shi - aqh

che - v'le ma - shi - aqh ben da - vid ba che - v'le ma - shi - aqh

che - v'le ma - shi - aqh ben da - vid ba la - la - la .....

.....

.....

cresc. fz p fz

fz p fz p f

BA'OLAM HABBA'  
(canto del sabato)

בְּעוֹלָם הַבָּא

Venga nel mondo futuro un sabato  
di pace, e venga il Messia figlio di  
Davide.  
la, la, la...

בְּעוֹלָם הַבָּא שָׁבַת מְנוּחָה  
חֲבִלֵי מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד בָּא  
לָא לָא לָא לָא

Esista in questo mondo Eretz Israel,  
e venga il Messia figlio di Davide.  
la, la, la...

עוֹלָם הַזֶּה אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל  
חֲבִלֵי מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד בָּא  
לָא לָא לָא לָא

ru ba-go-yim ig-dil ado-nay la-sot im ele

ig-dil a-da-nay la-sot i-manu ha-

i-nu se-me-chim la-la-la-la

la-la-la-la-la-la-la-la-la-la

-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la

la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la

la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la-la

# SHIR HAMMA'ALOTH

(canto del sabato)

# שיר המעלות

Quando il Signore ricondusse gli  
esuli a Sion ci pareva di sognare;

בשוב אדני את שיבת ציון  
היינו כחולמים.

allora la nostra bocca fu piena di  
risa, la nostra lingua di canti.

אז ימלא שחוק פינו, ולשונונו רנה.

Allora fu detto tra le nazioni: «Il  
Signore ha fatto grandi cose per  
quelli»;

אז יאמרו בגוים הקדיל אדני  
לעשות עם אלה.

il Signore ha fatto grandi cose per  
noi e noi siamo pieni di letizia.

הקדיל אדני לעשות עמנו  
היינו שמחים:

(Salmo 126).

Tempo di marcia

1) shuv a-do-naj, et shi-vat zi-  
2) i-ma-le zhok pi-

-on ha-i-nu ke-cho-le-  
-nu ul-sho

-mim az ne-nu xi-na az go-me-

ELIYAHU HANNAVI'  
(canto del sabato sera)

Elia il profeta,  
Elia il tishbita,  
Elia il ghil'adita,  
presto verrà a noi  
insieme al Messia figlio di Davide.

אליהו הנביא

אליהו הנביא  
אליהו תישביתא  
אליהו הגלעדי  
במהרה  
יבא אלינו  
עם משיח בן דוד

*Tranquillo*

e - li - ya - hu ha - na - vi e - li - ya - hu ha - tish - bi  
e - li - ya - hu ha - ghil - a - di bim - he - ra ya - vo e - le - nu  
im ma - shi - ach ben Da - vid ben Da - vid bim - he - ra  
ya - vo ya - vo e - le - nu im ma - shi - ach  
ben Da - vid im ma - shi - ach ben Da - vid

HINNENI MUCHAN UMZUMAN  
(canto del sabato)

Ecco io son pronto e preparato,  
come sta scritto nella Toràh:  
« E santificherete per voi il giorno del  
sabato... »  
Ecco io son pronto e preparato.

הנני מוכן ומזומן

הנני מוכן ומזומן  
כמו שכתוב בתורה  
יְקַדְּשֶׁתֶם לָכֶם אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת  
הנני מוכן ומזומן

hi - n - ni mu - chan u - m'zu - man hi - n' - ni mu - chan u  
m'zu - man hi - n' - ni mu - chan u - m'zu - man  
hi - n' - ni mu - chan u - m'zu - man k'mo - she - ka - tuv ba -  
to - ra hi - n' - ni mu - chan u - m'zu - man  
hi - n' - ni mu - chan u - m'zu - man u - kdash - tem la - chem et  
yom ha - sha - bat hi - n' - ni mu - chan u - m'zu - man u -  
hi - n' - ni mu - chan u - m'zu - man

SHAVUA' TOV  
(canto del sabato sera)

שבוע טוב

Colui che fa differenza tra il sacro ed  
il profano  
perdoni i nostri peccati,  
moltiplichi la nostra discendenza e il  
nostro denaro  
come la sabbia e le stelle nella notte.  
Buona settimana!...

המבדיל בין קדש לחול,  
חטאתינו הוא ימחול,  
זרענו וכספנו ירבה  
פחול וכפוכים בלילה  
שבוע טוב ...

Tranquillo, rec.

Solo : ham - mav - dil ben ko - desh ben ko - desh le -  
- chol cha - to - te - nu hu - yim - chol zar - e - nu ve - chas  
- pe - nu yar - be ka - chol ve - cha - ko - cha - vim ba -  
Coro  
- lay - la sha - vu - a tov sha - vu - a tov sha - vu - a  
tov sha - vu - a tov sha - vu - a tov sha - vu - a  
tov sha - vu - a tov sha - vu - a tov